



DATOS IDENTIFICATIVOS

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia

Materia	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Presentación xenérica de recursos e tecnoloxías da tradución, con énfase na tradución multimedia.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C1	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C6	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
C19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer os eixos principais da historia da tradución asistida por computador, e os seus fitos máis destacables. Coñecer as tipoloxías básicas de ferramentas para a tradución asistida por computador. Coñecer as características básicas dos produtos multimedia.	B1 B2 B6 B9 C1 C3
Coñecer as principais institucións normalizadoras relacionadas coas tecnoloxías multimedia, así como os estándares desenvolvidos que son máis relevantes para abordar con éxito a tradución deste tipo de produtos.	B1 B6 B9 C1 C3

Estar en condicións de xestionar con eficacia un proxecto básico de tradución relacionado con produtos multimedia, seleccionando dun modo crítico e utilizando adecuadamente as tecnoloxías adecuadas.	B2 B3 B6 B7 B11 B12 C3 C6 C19
--	---

Contidos

Tema	
1. Tradución e tecnoloxía: ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. Tarefas e ferramentas.	1.1. Introducción. 1.2. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo tradicional). 1.3. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo actual dixitalizado). 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos estudantes de tradución. 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos profesionais da tradución.
2. Recursos informáticos avanzados para o tradutor multimedia: consideracións xerais.	2.1. O software na industria da tradución. 2.2. A contorna de traballo do tradutor. 2.3. A plataforma de traballo do tradutor. 2.4. Os materiais de traballo do tradutor.
3. Especificidades da tradución multimedia.	3.1. Soportes, medios e plataformas relacionados cos medios audiovisuais. 3.2. A interacción do texto co son e a imaxe. 3.3. Formatos específicos empregados na tradución multimedia. - Ferramentas de reprodución de medios. - Ferramentas de conversión de formatos multimedia. - Ferramentas relacionadas co uso de filtros ou códecs.
4. Recursos informáticos avanzados específicos para a tradución multimedia.	4.1. Recursos específicos para a tradución audiovisual TAV. 4.2. Recursos específicos para a localización L10N. 4.3. A accesibilidade: o subtítulado para xordos e/ou con deficiencias auditivas SPS, a audiodescrición AD, a interpretación en lingua de signos LS(E/G) e a lectura fácil LF.
5. Creación dunha base de datos de programas informáticos relacionados coa tradución multimedia.	5.1. Fichas informativas dos programas informáticos. 5.2. Preguntas máis frecuentes ("Frequently Asked Questions" ou "FAQ") relacionadas cos programas informáticos. 5.3. Directorios de descarga (URL) dos programas informáticos.
6. Xestión de diversos proxectos básicos relacionados con diferentes ámbitos e soportes da tradución multimedia.	6.1. Casos prácticos varios relacionados coa tradución audiovisual (dobraxa, subtítulado, voces superpostas, etc.). 6.2. Casos prácticos varios relacionados coa localización (localización de páxinas web, localización de programas informáticos, localización de videoxogos, etc.).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	0	1
Lección maxistral	2	0	2
Estudo de casos	2	41	43
Resolución de problemas	5	0	5
Actividades introdutorias	0	9	9
Foros de discusión	0	24	24
Prácticas con apoio das TIC	0	12	12
Traballo tutelado	0	38	38
Exame de preguntas obxectivas	0	4	4
Práctica de laboratorio	0	12	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	Presentación do "Módulo teórico-metodolóxico" (materias, profesorado, obxectivos). Presentación da materia de "Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia" (profesorado, contidos, estruturación en bloques e temas, calendario e temporalización, materiais, avaliación, observacións).

Lección maxistral	Exposición e análise dos contidos do "Bloque-1 (introdutorio)" e do "Bloque-2 (avanzado)" da materia.
Estudo de casos	Presentación e discusión por parte do alumnado das actividades realizadas e dos coñecementos adquiridos; e presentación e discusión por parte do profesorado das actividades a realizar e dos coñecementos a adquirir. Discusións orientadas polo persoal docente.
Resolución de problemas	Resolución de problemas relacionados co "Bloque-1 (introdutorio)" e do "Bloque-2 (avanzado)" da materia.
Actividades introdutorias	Identificación da formación previa e das habilidades prácticas do alumnado.
Foros de discusión	Discusión por parte do alumnado dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes material de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada polo persoal docente.
Prácticas con apoio das TIC	Realización efectiva de diferentes proxectos básicos relacionados co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización, basicamente), previa identificación das diferentes tarefas do proceso tradutor e das ferramentas informáticas (hardware e/ou software) necesarias para poder levalas a cabo. O alumnado que non poida asistir a ditas prácticas poderá realizalas de maneira autónoma pola súa conta. Prácticas orientadas ("in situ" ou por vía telemática, segundo proceda) polo persoal docente.
Traballo tutelado	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do alumnado na adquisición dos coñecementos e destrezas relacionados coa materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar ata un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Foros de discusión	Discusión por parte do alumnado, de maneira colaborativa, dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes materiais de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). En total serán dous (2) os foros habilitados relacionados con diferentes partes do temario da materia. Cada un dos foros será avaliado co 10% da cualificación global da materia: FORO-1 (10%) e FORO-2 (10%). A discusión será orientada polo persoal docente. Asúmese que, como mínimo, cada estudante deberá ter tres (3) "intervencións con contido" (nas diferentes guías de traballo da materia explicárase que significa exactamente "con contido") en cada un de devanditos dous foros (en calquera dos diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervencións (independentemente do máximo) o estudante obterá xa, automaticamente, a cualificación máxima posible en cada foro. Tendo en conta que a espontaneidade e rapidez das respostas é un elemento idiosincrático dos foros, pode darse o caso de que o alumnado cometa algúns erros ou erratas ortotipográficos ou de redacción (a pesar de que dispoñe de 30 minutos para poder editar as súas respostas antes de facelas permanentes). Como non parece oportuno que se produzan erros deste tipo nun ámbito universitario de mestrado, en principio "permitíranse" estes erros/erratas, pero o profesorado da materia resérvase o dereito de corrixilos (coa autorización implícita do alumnado). Evidentemente só se trata de corrixir erros ou erratas ortotipográficos ou de redacción; en ningún caso o profesorado da materia modificará ou eliminará o contido das mensaxes do alumnado no foro (salvo que o alumnado o solicite de maneira explícita por correo electrónico ao profesorado).	20	B1 B9	C1 C3

Traballo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas co temario. En total serán dúas (2) as actividades prácticas relacionadas con diferentes partes do temario da materia. Cada unha das actividades será avaliada co 10% da cualificación global da materia: ACTIVIDADE-1 (10%) e ACTIVIDADE-2 (10%).	20	B1 B2 B3 B6 B9 B11	C1 C3 C6
	Nas actividades prácticas, ademais de todos os materiais relacionados con elas, tamén se solicitará a entrega de memorias das ditas prácticas en formato PDF. A diferenza do indicado no caso dos foros de discusión, a presenza de erros ou erratas ortotipográficos ou de redacción nas devanditas memorias pode ser causa de penalización; e, de ser moi graves, mesmo pode significar que as actividades prácticas realizadas se cualifiquen con 0,0 puntos.			
Exame de preguntas obxectivas	Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas abertas e/ou pechadas. En total serán dúas (2) as probas tipo test, relacionadas con diferentes partes do temario da materia. Cada unha das probas tipo test será avaliada co 30% da cualificación global da materia: TEST-1 (30%) e TEST-2 (30%).	60	B1 B9	C1 C3

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Nas 12 semanas en que se organiza a materia, a avaliación consiste na realización de 6 tarefas e estrutúrase da seguinte maneira:

BLOQUE-1 (introdutorio) da materia: Semanas 01-06, inclusive.

- Semanas 01-03, inclusive: FORO-1 (10%). Primeiro foro controlado relacionado cunha determinada parte do temario.
- Semanas 01-06, inclusive: TEST-1 (30%). Primeira proba de tipo test relacionada cunha determinada parte do temario.
- Semanas 03-06, inclusive: ACTIVIDADE-1 (10%). Primeira parte do proxecto-encomenda, relacionada coa base de datos de programas informáticos e cos aspectos máis básicos (estudo de formatos, soportes, e codificacións) das tarefas informatizadas do proceso tradutor; todo iso no do ámbito específico da tradución multimedia.

BLOQUE-2 (avanzado) da materia: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09, inclusive: FORO-2 (10%). Segundo foro controlado relacionado cunha determinada parte do temario.
- Semanas 07-12, inclusive: TEST-2 (30%). Segunda proba de tipo test relacionada cunha determinada parte do temario.
- Semanas 10-12, inclusive: ACTIVIDADE-2 (10%). Segunda parte do proxecto-encomenda, relacionada con exemplos prácticos de proxectos relacionados, directa ou indirectamente, co ámbito específico da tradución multimedia.

Obviamente, esta temporalización xeral adaptarase ao calendario de cada curso académico.

Por circunstancias varias, pode acordarse entre o profesorado docente e o alumnado entregar as tarefas TEST-1 e/ou ACTIVIDADE-1 ao final do curso; pero, en principio, a data de entrega para as devanditas tarefas vai ser a semana acordada de antemán. Non é obrigatoria a realización das 6 tarefas avaliativas; e, para aprobar a materia, bastará con obter un mínimo de 5,0 puntos sobre os 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade de Vigo, realizando novamente as 6 tarefas propostas na primeira convocatoria. No caso dos dous foros, a participación avaliativa dos mesmos será substituída por outro tipo de tarefas avaliativas (comentario de artigos de investigación, realización de determinadas tarefas complementarias, etc.). No suposto que algún/nha alumno/a non aprobe o global da materia na primeira convocatoria, pero si fíxese algunha das tarefas indicadas na primeira convocatoria, se o desexa, dita tarefa computaralle como "xa realizada e avaliada" para a segunda convocatoria da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-1 (introdutorio) de la materia de NTTM. Accesible en el MooVi de la materia**, MooVi, MTM-UVigo, 2022

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-2 (avanzado) de la materia de NTTM. Accesible en el MooVi de la materia**, MooVi, MTM-UVigo, 2022

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN 9780776605388, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, ISBN 9781138842045, Routledge, 2019

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN 9788496101159, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN 9788498364873, Comares, 2008

Jiménez-Crespo, M. A., **Crowdsourcing and Online Collaborative Translations**, ISBN 978-9027258779, John Benjamins, 2017

Miquel-Vergés, J., **La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia. Accesible en <https://cutt.ly/Owrrb0h6>**, Univ. Zulia: Opción, (31):3, 843-866, 2015

O'Hagan, M., **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, ISBN 9781032475318, Routledge, 2020

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes**, <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.55>, UAB: Tradumàtica, 11:338-356, 2015

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN 9788490647516, Editorial UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (eds.), **Traducción y tecnologías**, ISBN 9788497885799, Editorial UOC, 2008

Reineke, D. (coord.) , **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN 9788496577084, Anroart Ediciones, 2005

Zanettin, F. y Rundle, Ch. (eds.), **The Routledge Handbook of Translation and Methodology**, ISBN 9781138066922, Routledge

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Outros comentarios

A docencia desta materia vaise impartir a través da plataforma de teledocencia MooVi (Moodle da UVigo) da Universidade de Vigo (<http://moovi.uvigo.es>). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar e/ou teñen que entregarse.